

LETTRES EUROPEENNES
Assemblée Générale du 11/11/2004
Compte-rendu

L'assemblée générale des Lettres Européennes s'est tenue le 11/11/2004 à la Villa Mont-Noir. Nous remercions vivement ceux qui sont venus et ceux qui, retenus pour des raisons professionnelles, nous ont adressé un petit mot amical. L'ordre du jour, indiqué dans la convocation, a été suivi après la collecte des pouvoirs et des cotisations 2004 :

Rapport financier (cf document joint)

L'association a fonctionné sur un reliquat de fonctionnement de 2003, auquel se sont ajoutées les cotisations 2004 et les subventions versées par le Conseil Général du Nord.

Cette année, l'association a souscrit une assurance pour le matériel dont disposent les Lettres Européennes, dont une voiture. Des assurances temporaires seront prises également pour les voitures utilisées lors du Festival, par exemple.

Rapport approuvé à l'unanimité.

Rapport moral

Deux points ont été abordés à partir de ce qu'ont fait les Lettres Européennes en 2003 - poursuivi en 2004 -, de ce qui a été innové en 2004 et de ce qui pourrait être fait en 2005.

Les Lettres Européennes et la Villa Mont-Noir

Les Lettres Européennes sont toujours sollicitées par la Direction Culturelle du Département du Nord pour être l'un des partenaires privilégiés de la Villa Mont Noir (résidence pour écrivains européens) :

- Aide au recrutement des écrivains
- Aide à la tenue de colloques

Les Lettres Européennes ont :

- a) participé à l'année de la Pologne : « Les Lemkoviens, derniers Mohicans européens », le 2 avril 2004 à Lomme et « Soirée polonaise – Witold Gombrowicz », le 26 mai 2004 à la Villa Mont-Noir.

b) animé, pour la sixième fois, l'opération Par Monts et par Mots, journée littéraire destinée au grand public, organisée par le Conseil Général du Nord en juin 2004 sous le titre « Par mets et par mots », et à la journée qui l'a précédée.

c) mis en place la soirée José Saramago, novembre 2004 : L'Université de Lille III – Charles De Gaulle a demandé à Olinda Kleiman d'inviter José Saramago à l'occasion de la création d'un Centre Camoes de portugais et afin de lui remettre le titre de Docteur Honoris Causa. Saramago, écrivain connu pour ses prises de position fermes, qu'il s'agisse de défendre la cause des Palestiniens ou celle des paysans du Nordeste, est très sollicité. Il a accepté de venir à Lille et, de là, à la Villa Mont-Noir où la soirée qui lui a été consacrée l'a surpris et séduit. Merci, Olinda, d'avoir ainsi fait appel aux relations Lettres Européennes ! Bravo à la Villa Mont-Noir !

d) créé un événement pour Lille 2004 : « Mondes parallèles », dont l'organisateur et l'organisme payeur était le Conseil Général du Nord via la Villa Mont-Noir, le directeur artistique Claudio Pozzani (Gênes), la 4D l'entreprise qui assurait la logistique et les Lettres Européennes l'association qui assurait la mise en œuvre. Opération réussie malgré la charge de travail pour chacun et le manque de coordination et d'organisation de certains.

A l'occasion de cette manifestation se sont révélées des tensions causées par le travail effectué par les Lettres Européennes : Claudio Pozzani, la 4D et parfois même la Villa Mont-Noir ont tenu des propos peu amènes sur les Lettres Européennes, remettant en cause leur mission, considérant que celles-ci s'imposent et refusant de voir l'efficacité de tous les membres de l'association qui se sont donné beaucoup de mal. Que soient néanmoins chaleureusement remerciées, entre autres, Lydia, Emmeline, Lucile, Marie-Aimée, Céline, Anaïs, Nicolas, Robert... et que soient frites les langues envieuses !

Pour les prochaines opérations, le Festival 2005 par exemple, il est nécessaire de ne commencer le travail que si les Lettres Européennes ont reçu une commande officielle du Conseil Général du Nord (ou de tout commanditaire autre).

Les Lettres Européennes et le CNED

Le Centre National d'Enseignement à Distance, qui avait demandé à l'association Lettres Européennes de mettre au point un cours de licence destiné aux médiateurs culturels (conservateurs de musée, personnel de médiathèque, de bibliothèque, etc...) sur la littérature européenne, a ouvert le site aux étudiants le 15 octobre 2003. Maryla Laurent a assuré, pendant l'année universitaire 2003-2004, le suivi de ces étudiants. Odile Coppey, qui avait dirigé ce projet au CNED et qui a quitté cette institution, prendra le relais de Maryla Laurent pour l'année 2004-2005.

Rapport approuvé à l'unanimité.

Projets

A propos du Festival 2005

Les Lettres Européennes ont invité, le mardi 9 novembre 2004, les libraires qui participent aux Festivals à se réunir autour d'une table pour discuter de leur présence et de leur rôle. Les conclusions de cette première rencontre sur ce thème sont unanimes : les libraires souhaitent qu'il y ait moins d'auteurs en signatures – 10 serait le chiffre idéal – et préféreraient les choisir elles-mêmes pour des raisons de rentabilité ; elles souhaiteraient aussi que le Festival bénéficie de plus de presse.

Claude Duneton propose, en guise de réponse, que soit organisé un dîner de directeurs de journaux littéraires.

Colette Nys-Mazure signale que les lectures de textes d'écrivains par une comédienne ont parfois été trop longues, réduisant le temps d'échange entre l'écrivain et le public. Il faudrait, par ailleurs, penser à créer un espace, dans le cadre du Festival, où les écrivains lisent leurs œuvres eux-mêmes. Olinda Kleiman songe à inviter Manuel Alègre.

Réédition d'ouvrages

Deux ouvrages vont être réédités pour favoriser la connaissance des littératures étrangères en France et dans d'autres pays d'Europe.

Le premier *Lettres ou le Néant*, présentation de la littérature française et de quelques littératures étrangères, est quelque peu modifié, réactualisé avec l'aide de membres de l'association Lettres Européennes, Colette Nys-Mazure, Claude Duneton, par exemple. Il sortira rajeuni des presses courant 2005.

Le second, *Lettres Européennes*, sera lui aussi rafraîchi et complété ; ce qui est une entreprise de plus grande envergure et sera à nouveau publié fin 2006. Des traductions en langue étrangère sont envisagées : en polonais, en italien. Pourrait-on penser au portugais ? Olinda Kleiman en parlera au Directeur de la Fondation Gulbenkian. En attendant, que soit ici remercié Régis Playez pour le travail titanesque de saisie des deux ouvrages qu'il a effectué.

Rappel de la composition du bureau de l'association

Maryla Laurent : Présidente

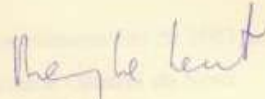
Peter Schnyder : Vice-Président

Robert Horville : Secrétaire

Lydia Waleryszak : Trésorière

Prochaine assemblée générale en novembre 2005!!! à Lagléjolle, en Corrèze, chez Claude Duneton

Bien amicalement,



Maryla Laurent,

M.C. de langue et littérature polonaises à l'Université de Lille III - Charles De Gaulle,
Présidente de l'Association Lettres Européennes.